

CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

Index

1. [PERSONAL DATA](#)
2. [PROFESSIONAL ASSOCIATIONS](#)
3. [EMPLOYMENT HISTORY](#)
4. [SAMPLES](#)
5. [CONFERENCES](#)
6. [MAJOR PUBLICATIONS](#)
7. [ACADEMIC QUALIFICATIONS](#)

1. PERSONAL DATA:

NAME:	J. CHRYS CHRYSTELLO (MA, BSc)
Residence:	Rua da Igreja, 6, Lomba da Maia, 9625-115, S. Miguel, Azores, Portugal
[Australian Add:	202 Garden St. Warriewood NSW 2102 NSW Australia
Telephone:	+351 296 446940 / (+351) 91 10004650
Mobile:	+351 91 928 7816
Fax/E- Fax:	(00) 1-630-563-1902/00 1 815 301 3682
E-mail:	drchryschrystello@yahoo.com.au / drchryschrystello@gmail.com / chryschrystello@journalist.com
Web Page:	http://www.lusofonias.net/2016-01-12-15-57-19.html / www.lusofonias.net
Citizenship:	AUSTRALIAN / PORTUGUESE

2. PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

1.	ACADEMIC (correspondent) of the Academia Galega da Língua Portuguesa) http://www.academiagalega.org/
2.	Honorary Lifetime Member MEEA/AJA (Australian Journalists' Association), Australia; https://www.meaa.org/ affiliated with IFJ (Int'l Federation of Journalists; 1983-CURRENT
3.	AUSIT Practitioner (Senior Translator) (Australian Institute of Interpreters & Translators affiliated with FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Australia; http://www.ausit.org 1990-2010;
4.	Member CATS/ACT (Association Canadienne de Traductologie, Canada.), http://act-cats.ca/English/Home.htm 1999-CURRENT
5.	Member AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Spain) http://www.aieti.eu 2003-CURRENT
6.	Member of ONE Brasil (Ordem Nacional de Escritores) 2008
7.	Chair NAATI's Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1985-90, https://www.naati.com.au/
8.	Member NAATI's Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1991-2003), https://www.naati.com.au/
9.	Chair, Founding Member Multicultural Caucus ACOA/PSU (Public Service Union) (elected 86-96) Australia,
10.	Chair, Founding Member EEO (Equal Employment Opportunity) Regional Committee Multicultural Staff, Public Service Board & of the Multicultural Group of DIRE/DEET (Dept. of Employment, Education & Training (elected 1985-96) Australia.
11.	Member DILGEA / DIEA / DIMA Translation & Interpreting panels (NSW, Vic. ACT), 1984-99, Australia
12.	Member HTS Translating Panel (Dept. of Health, NSW Government) 1985-1994. Australia

3. EMPLOYMENT HISTORY

2001-now	CEO	AICL - Colóquios da Lusofonia (Colloquia on Lusophone Matters)
April 91- now	Director/Senior Journalist/Translator	"Portuguese News Network (PNN-LUSA)" newsgathering & translating service, registered in NSW, Australia. Provides interpretation and translation (technical, literary, scientific work, Int'l conferences). Clients: Commonwealth of Australia, Microsoft Corp, British Council, AUSTRADE, DFAT, Australian Embassy Lisbon (Portugal) /Madrid (Spain), East Timor Govt, AusAID, CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas GmbH, Glyph USA, Abbott Lab, SDL Int'l, Piaget Institute Portugal, European Union, etc.
Sep 06- 2012	Translation Reviewer	Translation Studies Dept. Publications, Helsinki University http://rosetta.helsinki.fi/ctl.htm
Jun 08 - 2012	Assessor	Project REMA University of Azores http://www.uac.pt/rema/
Jan 00 - 2012	ACL Mentor	Association for Computational Linguistics, Information Technology Research Institute, University of Brighton, UK http://www.aclweb.org/acl2005/index.php?mentorships
1998 – 2005	Portuguese Literature Assessor	Australia Council, UTS (University of Technology Sydney)
1988-1993	Traductology Lecturer	To NAATI candidates (Official translator and Interpreter Courses and Accreditation) UTS (University of Technology, Sydney Australia)
1985-1990	Chair	NAATI's Portuguese Panel (1985-90).
1991-2003	Member	NAATI's Portuguese Panel (nominated 91-2003),
Jun 01 Oct 02	Lecturer	Montepio Social (Professional School courses)
Jul 95 Dec 98	Director	GATM Lda Multilingual Translation & Media Services Oporto, Portugal.
March 1994	TV Researcher	Cowboys & Indians" (documentary) produced by Zoë Reynolds, SBS TV, Australia.
1988 - 1993	TV Scriptwriter	documentaries SBS, ABC TV (Australia), ITV (UK), RTP (Portugal), TDM Macau.
Mar 91-Oct 91	Senior Journalist	Dept. of Health, Housing & Community Services (NSW Australia). Job Profile: Liaise with Childcare organizations; research & study of population trends within the non-English speaking communities; preparation, layout & production of first localisation project ever: 3 four-colour leaflets in 18 languages for national distribution. Liaison with Commonwealth, State Depts. & Local Government bodies (DILGEA, DEET, DSS, Ethnic Affairs...), with printing brokers, printers, graphic designers & illustrators. Preparation of surveys, questionnaires, evaluation charts & collation & data analysis; preparation of various databases, project evaluation & post-project assessment. Project nominated for the 1991 Ethnic Media Awards. Received wide acclaim from ethnic community organizations.
June 1991	TV Scriptwriter	3-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia).
Jan 88-Aug 94	Foreign Correspondent	In Australasia for Portuguese networks RDP/ Rádio Comercial.
Nov 88-Mar 92	Foreign Correspondent	In Australasia for Portuguese daily Newspapers "Europeu", "Público"
1988 – 1991	Scriptwriter/	films: "Shadow over East Timor" by Mandy King & James Kesteven; "Buried Alive" by Gil Scrine, Sydney Film Festival ABC & SBS TV + 24 countries.

CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

	Researcher	
1987 – 1991	Researcher, Adviser	ABC (Radio Australia & JJJ) radio, ie "The Europeans" "Background Briefing".
1986 – 1989	TV Researcher, Producer, Presenter	documentaries Macau & Portuguese Radio and TV networks TDM/RTP
Sep 85-May 87	Deputy Journalist/ PR Speech Writer	PR Officer/Deputy Journalist/Speech Writer for Federal & State Ministers, NSW PR DIRE/DEET (Dept. Industrial Relations/Employment Education & Training), Australia.
May 84 Jan 96	Marketing Manager	Employment Consultant with DIRE / DEET (Australia).
Jan. 83-Aug 94	Foreign Correspondent	Exclusive Radio/TV networks "TDM"(Macau) & Portuguese RTP
Jan. 83-Nov 91	Foreign Correspondent	Exclusive in Australasia for Portuguese News Agency ANOP/NP/LUSA
Jan. 83-Dec 87	Correspondent	Portuguese independent news agency "OrientExpresso".
April 83-Jan 84	Commercial/Press Attaché	Portuguese Consulate General, Sydney.
Nov 80-Dec 92	Staff/Feature Writer	Social Communication Dept., Macau Govt magazines "Sábado" "Nam Van" "Macau."
Nov. 78-Jan 83	Reporter/Correspondent	in Macau for the Hong Kong (English) TV Network "HK-TVb".
Nov 78 Nov 82	Radio Presenter	Formula 3 & Formula 2000 Grand Prix of Macau.
Jan. 77 Jan 83	Editor, Newsreader, Producer & Presenter	Radio shows and Current Affairs for Macau Radio networks "ERM / TDM / Radio 7 / Radio Macau".
Dec 76 Mar 83	Admin. Division Manager (Executive Officer/Senior Economist)	C.E.M. - Macau Gov. Statutory Authority of the Power & Light Co. Job Profile: 31 employees under direct supervision. Head of Administrative Division, responsibility over Personnel, Stores, Procurement & Purchasing, Transport, Secretariat Sections. Budget HK\$ 2,000,000,000 / € 207 000 000.00 p.a. (spare parts & purchases, Mitsubishi Japan, ASEA BBC Switzerland, etc.), fuel purchases for the Power Stations, recruitment of personnel & non-technical staff, liaison with the Board of Directors
Jul 75 -Dec. 76	Freelance Photojournalist	Travelling in Asia & Europe, researching & writing.
Sep. 73-Apr. 75	Editor & Editor-in-Chief	"A Voz de Timor," Dili, East Timor.
May 68-Sep. 73	Sports & Ass. News Editor	"R.R./Radio Renascença", Portugal,
May 68-Sep. 73	Staff Member	radio shows "Página 1," "Tempo Zip," for "R.R.- Radio Renascença
1965 - 1968	Producer/Presenter	"Estúdio 2", Youth Radio Show for Radio Alto-Douro, Portugal.
1966 – 1968	Jnr. Editor	magazine "Musidisco," Lisbon.
1966 - 1970	Market Researcher	(various).Sales Rep for Verbo Encyclopaedia
1963 – 1965	Interpreter	Mobil Oil Portugal (summer holidays).

4. Sample of Interpreting and Training Experience etc.

Oct 2008	Simultaneous Interpreter	Mission of Senior Medical Officer Dept. of Immigration and Citizenship in Clinics and X-Ray Labs for Audit of Portuguese Medical Practices
Nov. 1999	Simultaneous interpreter	European Symposium on Community Action To Prevent Alcohol Problems, Vilar Seminary Conference Centre European Union & Portuguese Health Ministry.
Dec 98	Simultaneous interpreter	Jewellery Workshops by Foundation Júlio Resende, Gondomar, Portugal
May 99	Trainer medical Seminar	'Tertiary prevention & self-help Groups' Portuguese Health Ministry ARSN
May 1996	Simultaneous Interpreter	Symposium on BPH (Benign Prostatic Hyperplasia) & Alpha blocking therapies, by Abbott Lab, Lisbon.
Oct 1995	Simultaneous Interpreter	Conference The Villa Stuck Museum in Munich by Prof. Jo-Anne Birnie Danker, Fine Arts University Oporto Goethe Institute
May 1991	Simultaneous Interpreter	European Parliamentarians 3rd. Seminar on East Timor Oporto
1989	Presenter	Portuguese video & audio "AIDS" NSW Health Media Unit, Australia.
Feb. 1988	Translator/ Consecutive Interpreter	25 th World Skills Olympics, Darling Harbour, Sydney Australia.
1985-1994	Translator	HTS (Dept. Health NSW Govt, Australia) medical, community health literature
1984 - 1985	Subtitled	Portuguese for SBS TV, Australia.
Oct 83-Jan 84	Interpreter/Translator	DIEA (Immigration & Ethnic Affairs) Interpreting & Translation Services (NSW, ACT & Victoria) Australia.
1984-1999	Interpreter/Translator	DILGEA/DIEA Translation/Interpreting panels (NSW/Vic/ACT) Australia

5. Conferences, Colloquia, Seminars, etc.:

2002-18	CEO	Organised 29 Colóquios da Lusofonia (Lusophone Congress), www.lusofonias.net
Apr 2018	Speaker	29 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/
Oct 2017	Speaker	28 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/
March 2017	Speaker	27 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXVII/
Oct 2016	Speaker	26 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXVI/
April 2016	Speaker	25 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXV/
Nov 2015	Guest Speaker	1 ^a Jornada de Tradução Literária Homenagem a Eduino de Jesus, Univ. Minho, Braga
Sep 2015	Speaker	24 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/
Apr 2015	Speaker	Opening Conference at Casa da Língua AGLP Headquarters, Santiago de Compostela
Mar 2015	Speaker	23 rd Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/
Sep 2014	Speaker	22 nd Colóquio da lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXII/
Apr 2014	Speaker	21 st Colóquio da lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XXI/
Oct 2013	Speaker	Poetry Session at Festa do Livro Palácio de Cristal, Oporto Book Fair
Oct 2013	Speaker	20 Colóquio da lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XX/
Aug 2013	Present	Homage to Daniel de Sá and 25 years of Encontros da Maia
July 2013	Lecturer	2 nd Meeting of USA Teachers of Portuguese University of the Azores

CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

Mar 2013	Speaker	19 th Colóquio da lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XIX/
Oct 2012	Speaker	18 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/
APR 2012	Speaker	17 th Colóquio da Lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XVII/
Oct 2011	Speaker	16 th Colóquio da Lusofonia www.lusofonias.net
APR 2011	Speaker	15 th Colóquio da Lusofonia www.lusofonias.net
Sep 2010	Speaker	14 th Colóquio da Lusofonia/9 ^o colóquio anual Bragança www.lusofonias.net
Apr 2010	Speaker	13 th Colóquio da Lusofonia/5 ^o encontro açoriano Brasil www.lusofonias.net
Nov 2009	Speaker	International Conference University Azores Mundividéncias da Açorianidade
Oct 2009	Speaker	International Conference DRC University of Azores Convergência de Afetos
Oct 2009	Speaker	12 th Colóquio da Lusofonia/8 ^o colóquio anual Bragança www.lusofonias.net
May 2008	Speaker	9 th Colóquio da Lusofonia/3 ^o encontro açoriano Lagoa Azores www.lusofonias.net
May 2006	Speaker	4 th Colóquio/1 st encontro açoriano, Ribeira Grande. Azores www.lusofonias.net
May 05	Speaker	12 th Annual Conference on Translation /Interpreting Skills ISAI, Oporto, Portugal
Apr 05	Speaker	VI Encuentros Internacionales De Traducción e li Congreso Internacional De Traducción e Interpretación En Los Servicios Públicos "Traducción como mediación entre lenguas y culturas" Universidad de Alcalá, Spain
Dec 04	Key Speaker	Translation Workshop "Tools for professional translators" ESEB, Bragança Polytechnic Institute) Portugal
Nov 04	Participant	II Translation Seminar "Translator Training for the Global Market" ESEB, Bragança Polytechnic http://www.catraios.pt/seminario_traducao
Oct 2004	Speaker	3 ^o Colóquio da Lusofonia / 2 ^o colóquio anual lusofonia Bragança www.lusofonias.net
Mar 04	Speaker	I Jornadas Traducción Profesional: Universidad Alfonso X, Madrid España, http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0JJe5XXfb35BfCIBzkAraKMX;_ylu=X3oDMTBvdM3bGlxBHBndANhdI93ZWJfcmVzdWx0BHNiYwNzcg-/SIG=11kuo2cn9/**http%3a/www.uax.es/OferitaDocente/programa_tp.pdf
Nov 03	Chair	"Translation and its teaching in the world", Translation Seminar, ESEB, Bragança Polytechnic http://www.linguateca.pt/Forum/jiteseb.txt http://portal.ipb.pt/servlet/page?_pageid=336%2C340&_dad=portal&_schema=PORTAL&814_ESEB_347.p_subid=43477&814_ESEB_347.p_sub_siteid=281&814_ESEB_347.p_edit=0
Oct 03	Speaker	IV Jornadas Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Work Health & Safety Câmara Municipal Porto Portugal
Sep 03	Speaker	II Congresso Internacional AELFE, "O Futuro das Línguas Para Fins Específicos e Profissionais no Contexto Europeu do Séc. XXI: Caminhos e Desafios." ISCAP – Instituto Politécnico do Porto.
May 03	Key Speaker	Translation Workshop "Information for professional translators in a globalising market" ESEB Bragança Polytechnic, Portugal
Nov 2002	Speaker	1 ^o Colóquio da Lusofonia , Oporto www.lusofonias.net
Mar 02	Speaker	I Jornadas de Traducción e Interpretación CEADE & Universidad de Gales, Seville, Spain
Feb 02	Speaker	5 th Int'l Conference/1 st National Conference On Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá, Madrid, Spain http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html
Dec 01	Speaker	52 nd Anniversary of SLP (Portuguese Language Society), Lisbon, Portugal.
Oct 01	Invited	"Oporto Regional Meeting of Alcoholology" Foundation Cupertino de Miranda, Oporto Portugal
May 01	Speaker	III Encontros Astraflup "Training the Language Services Provider for the New Millennium" Faculdade de Letras, Oporto University http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm http://natura.di.uminho.pt/pipermail/natura/2001/000004.html
May 01	Speaker	2 nd Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão de Leiria, Portugal.
Mar 01	Speaker	3 rd Conference Training & Career Development in Translation & Interpreting, Univ. Europea Madrid.
Oct 2000	Speaker	3 rd Conference Suicidal Behaviours, alcoholism in Arts & Humanities University of Coimbra, Portugal http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&idn=3
Feb 2000	Speaker	4 th Int'l Conference Translator New Technologies redefining the translator's task Univ Alcalá Madrid
Dec. 99	Participant	Conference "East Timor: the victory of dialogue & affection" Open University, Oporto, Portugal
Nov 99	key Speaker	50 th Anniversary SLP (Portuguese Language Society), Lisbon.
June 99	Speaker	XII th Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS/ACT) & 1999 Congress of the Social Sciences & Humanities, Sherbrooke University, Quebec, Canada.
Feb. 99	Speaker	2 nd Conference on Training Career Development in Translating & Interpreting, Univ Europea Madrid.
Sep 98	Guest Speaker	Seminar "Prevention of Disabilities, New Groups at Risk" organised by CNOD (Portuguese National Confederation of Disabilities Organizations), Oporto, Portugal.
1992 –94	Founder, CEO	Portuguese Language & Culture Studies Centre in Australia, to promote, study & divulge the cultural, historical & linguistic traits of the Portuguese speaking communities.
Apr. 96	Guest speaker	1 st Conference on Portuguese Language, Minho University, Guimarães, Portugal.
Nov. 95	Key speaker	Literary Presentation at S L P (Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal.
July 95	Speaker	Speaker Int'l Conference "The Pacific Basin in the 21 st century" Oporto Athenaeum, Portugal.
Dec. 94	Invited	1 st Municipal Conference on Plural Education at Belo Horizonte, Brazil.
Nov. 94	Invited	1 st . Congress on Children's Literature, State Secretary Rio de Janeiro & the National Foundation for Children's Literature, Brazil.
Oct. 94	Invited	24 th Congress of IBBY/ OEPLI at Seville, Spain / Conference on Children's Literature.
July 92	Australian rep	Linguistics' Summer Seminar at the Braga University, Portugal.
May 91	Australian rep	Australian Journalists' Association to the "3 rd Seminar on East Timor" Oporto University & European Parliament
July 85	Australian rep	Linguistics' Summer Seminar, IUTAD Vila Real sponsored by the Secretariat of State for Emigration.

6. SUMMARY OF MAJOR PUBLICATIONS (BOOKS AND ARTICLES)

1972	Author	Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian," vol. I Oporto, 1972; https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%2C%AA-ed-CQI.pdf http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/quotidianoinutil.pdf
1974	Author	Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian," vol. II Dili (1974), https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf
1976	Author	Political essay "East Timor - The Secret File" Newspaper Version 76, Jornal de Notícias, Oporto.
1973-1981	Author	Poetry books Chronicle of the Useless Quotidian vol. 3&4 https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/quotidianoinutil.pdf http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd –

CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYPELLO

July 85	Author	The migrant's social assimilation in the Australian society" Linguistics' Summer Seminar IUTAD, University Vila Real, Portugal, Secretary of State for Emigration.
85/87	Author	"21 Australian Chronicles" for cultural magazines 'NAM VAN & MACAU.
1985		Aborigenes in Austrália https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1002/cronicaX-aborigenes-na-australia.pdf
88/91	Scriptwriter	Documentaries "Buried Alive," "Shadow over East Timor, Part 1 & II." Australia
1991	Author	1991-2011 Yawuji Bara e Yawuji Baia Os avós de barra e Avós de Baía, ed. 1991-2011 https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1003/Yawuji-Os-Avos-de-Barra-e-os-Avos-de-Baia.pdf
Jun 91	Scriptwriter	Three-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia).
July 92	Author	"The Portuguese Discovery of Australia, influence of Portuguese Language in Aboriginal Tribes & socio-economic image of Portuguese in Australia," Linguistics' Summer Seminar Braga University Portugal.
Apr 94	Author	"Portuguese Nationalism & Cosmopolitanism in Literature & Mass Media". 2 nd Literary Luso African Brazilian Symposium at Nova University Lisbon Portugal
July 95	Author	"Australia: Yesteryear, Today & Tomorrow, its importance to Europe & Portugal" 1 st Int'l Conference "The Pacific Basin in the 21st. Century" Oporto Athenaeum, Portugal.
Nov 95	Author	Literary Presentation at Sociedade de Língua Portuguesa (The Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal): "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes". Published in Journal "Revista da Língua da Sociedade de Língua Portuguesa" Series II, #1 de Sep-Dec 1995
Apr 96	Author	500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes." 1 st Conference on Portuguese Language," University of Minho, Guimarães, Portugal.
May 96	Author	"Os Avós de Barra e os Avós de Baía (in Creole Yawujibarra & Yawuji Baía), speaking Portuguese & Creole between 1520 & 1580." Int'l Forum of African Literature & Culture, Catholic University, Lisbon.
May 97	Author	"Myths of Lusophonia" in A Voz da Língua Journal of ALFE.
Jun 97	Author	"Os avós de Barra e os avós de Baía, an Afro Australian tribe speaking Portuguese Creole, comments to 500 years of Portuguese Language in the Antipodes", published in Journal "Língua e Cultura of Sociedade de Língua Portuguesa" Series II # 3 e 4 Jan - June 1997
Feb 99	Author	"The importance of free-lance translators in a Multicultural society," 2 nd Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting, Universidad Europea Madrid
Jun 99	Author	"Translating in a multicultural society," 12 th Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS)/ Congress of the Social Sciences & Humanities Sherbrooke University Quebec Canada
Nov 99	Author	My homeland is not the Portuguese Language – an Australian viewpoint of the Portuguese language abroad" in Minutes 50 th Anniversary of the SLP (Portuguese Language Society), Lisbon
Dec 99	Author	Timor Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea, ISBN 10: 972-8305-75-3 / 9728305753 / Timor volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea (Esgotado) 1 ^a ed. ISBN 10: 972-8305-75-3 / ISBN 13/EAN: 9789728305758 https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL--1--ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf https://www.worldcat.org/search?q=chrystello&fq=&dblist=638&fc=ap:25&q=show_more_ap%3A&cookie
Dec 99	Author	Timor Leste The secret files 1973-1975, 2 ^a ed. http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf , https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf https://www.worldcat.org/title/east-timor-the-secret-file-1973-1975/oclc/66016286&referer=brief_results , https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng-
Dec 99	Author	"Translating in a multicultural society" published in AUSIT National Newsletter. Vol. 7 #4.
2000	Author	Crónicas Austrais, 1978-1998 (monograph 1 st edition 2000, http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb ,
2000	Author	Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2 nd edition 2000, volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2 ^a ed. https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL--1--ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf - www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf ,
2000	Author	Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2 ^a ed. www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf , https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL--1--ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf
Feb 00	Author	"Of Subtitlers & Translators in a multicultural society," 4 th Int'l Conference on Translation, the Translator & the New Technologies, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain
Oct 00	Author	"Suicide's not an weapon, a vision of alcoholism in Arts & Humanities" 3 rd Conference on Suicidal Behaviours, University of Coimbra, Portugal http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&idn=3
Mar 01	Author	"An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating" at the 3 rd Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Universidad Europea, Madrid
May 01	Author	"Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market" 2 nd Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão Leiria, Portugal
May 01	Author	"Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market (An Australian Point of View)" III Encontros Astraflup Faculdade de Letras, Oporto University http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm
Feb 02	Author	"An Australian Hybrid Experiment In Intercultural Information for Professional Communicators" 5 th Int'l Conference/1 st National Conference Interpreting & Translating in Public Services, Univ. Alcalá Madrid
Feb 02	Author	"An Australian Hybrid Experiment In Training & Educating Translators & Interpreters", 5 th Int'l Conference & 1 st Conference Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá Madrid Spain
Mar 02	Author	"An Australian Multicultural Approach to Translating" I Jornadas de Traducción e Interpretación de Ceade Centro de estudios universitarios - Universidad de Gales Sevilla Spain
Apr 02	Author	The Guardian, Chosing a native tongue TEFL News http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html
Jun 02	Author	Translation Spanish book Sociology "La familia: el desafio de la diversidad Adelina Gimeno Piaget Institute Portugal
Oct 02	Author	"An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information for Professional Communicators in a global market. 1 st Colloquium on Lusophone Matters, SLP, Oporto, Portugal http://lusofonia2002.com.sapo.pt
Nov 02	Author	Os mitos da Lusofonia I, magazine Revista Elo online, http://www.cfh.pt/public/elo_online/indice.htm
May 03	Author	Translation Workshop "Information for professional translators in a globalising market" ESEB Bragança, Bragança Polytechnic, Portugal
Sep 03	Author	"An Australian multicultural experiment" II Congresso Internacional da AELFE "O Futuro das Línguas Para Fins Especificos e Profissionais

CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYSTELLO

		no Contexto Europeu do Século XXI: Caminhos e Desafios."Instituto Politécnico do Porto/ISCAP http://www.2congressoaeffe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm
Oct 03	Author	"The heavy cultural heritage: alcohol in the family and at work", IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health and Safety at Work), Câmara Municipal do Porto
Nov 03	Author	"Being a professional Translator, an Australian viewpoint" http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseb.txt
Feb 04	Author	"Os Mitos da Lusofonia I", Revista Agália #75-76 Galiza http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1183
Jul 04	Author	A língua portuguesa e a UE alargada, Revista Agália #77-78 Galiza http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1536&mode=nested
Jun 04	Author	Translation English book "DIEN BIEN PHU" R. H. Simpson, Ed. Sílabo Portugal
Sep 04	Author	Translation English book "A PEOPLE'S WAR" Vo Nguyen GIAP, Ed. Sílabo Portugal
Oct 04	Author	"Formam-se Tradutores, ignora-se o genocídio linguístico (We train translators but are oblivious to the linguistic genocide) 3 rd Colloquium on Lusophone Matters, Bragança http://lusofonia2004.com.sapo.pt
Dec 04	Author	Notas sobre o 3 ^o Colóquio da Lusofonia, Revista Agália #79-80 Galiza http://www.agal-gz.org
2005	Co-author	Translation into Portuguese "The Lost painting" Jonathan Harr, ed. Presença
Jan. 05	Author	article in #2 Confluências online journal (Revista de Tradução Científica e Técnica)
Apr 05	Author	Australia's innovation and standard-setting is at risk" VI Encuentros Internacionales Traducción & 2 ^o Congreso Internacional Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos" Universidad de Alcalá Spain
May 05	Author	Australia's changing its leadership tack in the translation world" 12 th Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation interpreting Skills ISAI, Oporto, www.agal-gz.org/
Jun 05	Author	Avós de Barra e os Avós de Baía", Revista Agália #781-82 Galiza http://www.agal-gz.org
Jun 05	Author	Cancioneiro Transmontano 2005, ed. Sta C. Misericórdia Bragança, https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf http://www.lusofonias.net/chryscv/CANCIONEIRO%20TRANSMONTANO%202005).pdf
Dec 05	Author	Notas sobre o 4 ^o Colóquio da Lusofonia Revista Agália #83-84 Galiza http://www.agal-gz.org
Apr 06	Co-Author	Translation English book into Portuguese "The Lost painting" Jonathan Harr, ed. Presença, Portugal
May 06	Author	"Yawujibarra, Yawuji-Baia two aboriginal tribes speaking Portuguese Creole from 1520 till 1989, 1 st Lusophone Azorean Meeting Ribeira Grande, Azores http://www.lusofonias.net
Feb 07	Author	talk "Abortion in Australia, an overview" at Escola Secundária Antero de Quental, Ponta Delgada, Azores
May 07	Author	book "Galiza: berço da Lusofonia" published by Edições Arcosonline .
Jul 07	Author	Translation book "Santa Maria Ilha Mãe/Santa Maria Island Mother" by Daniel de Sá, ed VerAçor Azores
Sep 07	Author	Translation book "O Pastor das Casas Mortas/Dead Houses' Shepherd" by Daniel de Sá, ed VerAçor, Azores
2007	Author	Translation book "When rock became wine" Manuel Serpa ed VerAçor, Ponta Delgada, Azores, Portugal
2008	Reviewer/	Preface and revision book "A Freira do Arcano, Margarida Isabel do Apocalipse" Mário Moura, ed. Publicor, Ponta Delgada, Azores
2008	Author	Translation book "Islands of the Triangle, Azores' essence (On a journey with Jacques Brel)" Victor Rui Soares,
2008	Author	"From language genocide to Azorean Literature (translated) and Daniel de Sá 9 th Colloquium, 3 rd Lusophone Azorean Meetings at Lagoa, S. Miguel, The Azores http://www.lusofonias.net
2008	Author	Translation PT book "S. Miguel, The carved island/a ilha esculpida" by Daniel de Sá. ed. VerAçor Ponta Delgada, Azores
2009	Author	Translation PT book "Terceira, Land of the Brave" by Daniel de Sá. ed. VerAçor Ponta Delgada, Azores
2009	Author	Book CrónicaAçores: uma circum-navegação, vol 1, 1 st edition, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor
2010	Author	Translated into English 2 books: Diving in Madeira, Diving in Azores, ed VerAçor
2010	author	A mundividência da açorianidade em autores contemporâneos in 13 ^o colóquio da lusofonia, Santa Catarina, Brasil
2010	author	CrónicaAçores: uma circum-navegação, vol 1, 2 nd edition, 2010 online https://www.scribd.com/doc/39955110/CHRONICACORES-UMA-CIRCUM-NAVEGACAO-DE-TIMOR-A-MACAU-AUSTRALIA-BRASIL-BRAGANCA-ATE-AOS-ACORES-VOLUME-UM-DA-TRILOGIA https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846&referer=brief_results
2010	Author	Talk at Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro, Brazil
2010	author	Portugueses na Birmânia, 14 ^o colóquio da lusofonia, Bragança
2011	Author	Translation BILINGUAL ANTHOLOGY OF (15) CONTEMPORARY AZOREAN AUTHORS ed. Calendário de Letras.
2011	author	Portugueses na Birmânia, 15 ^o colóquio da lusofonia, Macau. China
2011	author	CrónicaAçores uma circum-navegação, vol. 2, 2011 ISBN 978-9728-9855-47 Editora Calendário de Letras http://www.calendario.pt/index.php?id=246&cat=203&pid=55
2011	author	Portugueses na Birmânia, 15 ^o colóquio da lusofonia, Macau. China
2011	author	Descobrir Daniel de Sá, o poeta das casas mortas, 16 ^o colóquio da lusofonia, Vila do Porto, Santa Maria, Azores
2012	Author	Timor-Leste: 1973-1975 - O Dossiê Secreto – 3 rd Ed. 2000-2012 http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor.pdf
2012	Author	Translation book by Caetano Valadão Serpa "One lonely person is not enough people, sex and the divine"
2012	Author	CRÓNICA DO QUOTIDIANO INÚTIL (Chronicle of the useless days) an anthology celebrating 40 years of authorship of poetry. 5 volumes of poetry ed calendário de Letras, ISBN 9789728985646 https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5-2012.pdf
2012	Author	East Timor: 1983-1993 Historiography of a Reporter" CD (author's edition 3,500 pages), includes volume 1 and 2 of the trilogy. ISBN 978-989-95641-9-0. Trilogia da história de Timor, ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0 (Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1, Timor-Leste 1983-1992 vol. 2 Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0
2012	author	Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) Ed. 2012 volume 2 da trilogia da História de Timor, As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006, 1 ^a ed. http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor3.pdf https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf
2012	author	Trilogia da história de Timor ed Colóquios da Lusofonia, 1 st edition ISBN: 978-989-95641-9-0 https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf
2012	author	Crónica do Quotidiano Inútil 5 vols, 40 anos de vida literária, ed Calendário de Letras 2012 ISBN 9789728985646
2012	Author	Crise de ideias, manifesto 2012, 17 ^o colóquio da lusofonia, Lagoa, Açores http://coloquios.lusofonias.net/XVII/
2012	author	Da Galícia à Galiza, 18 ^o colóquio da lusofonia, Ourense, Galiza, http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/
2013	Author	Crónicas Austrais - 1978-1998 (monograph) – 3 rd edition 2013 https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais
2013	Author	Homenagem contra o esquecimento - ÁLAMO OLIVEIRA, 19 ^o colóquio da lusofonia, Maia, Azores http://coloquios.lusofonias.net/XIX/

CURRICULUM VITAE – CHRYS CHRYPESTELLO

2013	author	LITERATURA E AÇORIANIDADE, homenagem a Álvaro Oliveira, in 20 th Colóquio da lusofonia http://coloquios.lusofonias.net/XX/
2014	Author	Preface "O voo do Garajau" Rosário Girão & Manuel Silva, ed. Calendário de Letras e AICL http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0807-89672015000300016
2015	author	Crónicas Austrais (1978-1998 monograph) 4 th edition, http://lusofonias.net/images/pdf/CRONICAS%20AUSTRAS%201978-1998%203%20ed%20livro.pdf , https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais
2015	Author	Preface to book "O voo do Garajau" by Rosário Girão & Manuel Silva, Ed. Calendário de Letras http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0807-89672015000300016
2015	Author	2015. CD Trilogia da História de Timor. 3760 páginas, 3 vols. e ed. In English vol. 1, AICL, Colóquios da Lusofonia. 4 ^a ed. AICL, Colóquios da Lusofonia https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf/ https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf/
2015	Author	A poesia açoriana, 23 ^o colóquio da lusofonia, Fundação http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/
2015	author	Açorianidades poéticas, 24 ^a colóquio da lusofonia, Graciosa, Azores, http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/
2016	Author	Preface to Book "Padre Carlos da Rocha Pereira, um missionário açoriano em Timor" by Nobel Laureate Dom Ximenes Belo, Ed Nova Gráfica, Azores
2016	Author	A língua Portuguesa na Austrália, passado e presente. In "Língua Portuguesa: passado, presente e futuro, org by Universidade da Beira Interior e do LabCom.IFP (Unidade de Investigação da FAL da UBI)
2017	Author	"Não se é ilhéu por nascer numa ilha", in "A condição de ilhéu, capítulo de "A condição de ilhéu", Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa
2017	Author	"Não se é ilhéu por nascer numa ilha", in "A ilha em nós", Revista Povos e Culturas nº 21-2017 Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa
2017	Author	Três poemas açorianos" in Antologia ed. Arteology dez ^o 2016
2017	Author	A língua portuguesa na Austrália, Capítulo em "A Língua Portuguesa no Mundo: Passado, Presente e Futuro". Ed. Universidade da Beira Interior, org. Alexandre António da Costa Luís, Carla Sofia Gomes Xavier Luís e Paulo Osório
2017	Author	Poem "Maria Nobody" IN VIII Volume da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea "Entre o Sono e o Sonho" Chiado ED.
2017	Author	Bibliografia Geral da Açorianidade 2 vols. 19,500 entries, Ed. Letras Lavadas Publicor, Ponta Delgada
2018	Author	Crónica Açores: uma circum-navegação, vol. 1, 3 ^a ed. https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.1-(3%C2%AA-ed-2018).pdf
2018	Author	Crónica Açores: uma circum-navegação, vol. 2, 3 ^a ed. https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%C2%AA-ed-2018).pdf
2018	Author	2018 <i>fotoemas</i> PHOTO book, pics by Fátima Salcedo & Azorean poetry by Chrys Chrystello http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas ISBN: 9781388351083

7 ACADEMIC QUALIFICATIONS:

Ma (Master of Arts in Communication Studies) Fairfax University/ UTS Sydney Australia
BSc Economics (Oporto University)
NAATI Diploma of Accredited Translator, 1984 (English <> Portuguese), revalidated 2007
Training the Trainer Certificate/National Trainer Certificate,
OHS Certificate (Occupational Health & Safety), Comcare, Melbourne
Marketing Certificate & PR Certificate, UTS, University of Technology Sydney
Proficiency Diploma in Languages 1960 - 72, Oporto Linguistic Centre CAE Cambridge Certificate of Advanced Education
<i>Specialized translator in Medicine, literature, linguistics, computer science, legal, engineering, politics & Int'l relations.</i>
Source Languages: English, Portuguese, French, Spanish Target Languages: English, Portuguese

(CV Eng. Jun-18)